

Os eventos serão realizados, tomando-se cuidados com a prevenção da infecção pelo Novo Coronavírus. Ao participar, solicita-se a cooperação com a lavagem das mãos, utilização de máscara, mantendo-se um espaço suficiente entre as pessoas. Contudo, haverá a possibilidade dos eventos e outras informações serem canceladas ou alteradas devido à prevenção da propagação da infecção pelo Novo Coronavírus. As informações atualizadas poderão ser observadas no site da cidade.

Los eventos serán realizados con las medidas completas contra la infección del Nuevo Coronavírus. Les solicitamos a los participantes que se laven las manos, se pongan las mascarillas y que mantengan la distancia social. Es posible cancelar o aplazar los eventos con el objetivo de prevenir la infección del Nuevo Coronavírus. En cuanto a las informaciones más recientes, vea la página web de la Municipalidad, por favor.



O Aplicativo de Prevenção contra Desastres Naturais de Toyokawa (Toyokawa shi bosai apuri), é um aplicativo oficial em que será possível receber informações de incêndios, meteorológicos, confirmar os locais de refúgio da cidade, etc., através do próprio Smartphone, etc. **Funções do aplicativo:** as informações transmitidas pelos megafones externos de radiodifusões públicos poderão ser conferidas de forma audiovisual; será possível conferir os locais de refúgio da cidade, instituições no caso de ocorrer desastres naturais em mapas; cadastrar-se e poder confirmar o estado de segurança pessoal; confirmar os anúncios de alerta, informações de terremoto, tsunami, etc. Utilizem o aplicativo, pois será uma forma móvel de prevenção contra os desastres naturais (somente em japonês). Será possível

instalar o aplicativo através dos códigos abaixo.

“Toyokawa shi bosai apuri” es una aplicación móvil de la Municipalidad y cuenta con notificación push. Con esta aplicación usted podrá consultar las informaciones sobre desastres, meteorológicos, el mapa de los centros de evacuación, etc. Recomendamos la utilice, por favor (disponible solo en idioma japonés). **Funciones de la aplicación:** (1) Puede recibir el contenido de la transmisión de los portavoces exteriores en textos y audios. (2) Puede confirmar los centros de evacuación y los establecimientos relacionados con la prevención de desastres de Toyokawa en el mapa. (3) Puede notificar sobre el estado en que usted se encuentra luego de un desastre y consultar la información sobre el estado de seguridad de otra persona. (4) Puede confirmar las alertas e informaciones sobre terremoto y maremoto. \*Para registrarse, lea el código electrónico QR de abajo, por favor.



App Store



Google Play

## 1. 市営住宅入居者募集

### Abertura da Inscrição para os Apartamentos Municipais

Data prevista para a entrada: 1 de janeiro de 2022 (sáb)

**Requisitos:** 1) Pessoas que residam ou trabalhem em Toyokawa; 2) Possui familiares que estão morando ou morarão juntos; 3) Está com dificuldade em moradia claramente; 4) Enquadra-se na renda básica estabelecida pela lei municipal; 5) Pessoas que não participam de grupo de malfetores; 6) ) No caso de solicitar o apartamento de 2DK: pessoas que não possuem cônjuges (com mais de 60 anos de idade, deficientes, etc.), ou família constituída de no máximo 3 membros; 7) No caso de solicitar o apartamento de 3DK: família constituída de no mínimo 2 membros (dependendo do apartamento, poderá ser pessoa sozinha que não possui cônjuge); 8) No caso de solicitar o apartamento de 4DK: família constituída de no mínimo 4 membros; 9) Caso solicitar a vaga especial, deverá enquadrar-se nos requisitos determinados (família de idosos, deficientes, monoparental ou que possui crianças pré-escolares).

**Inscrição:** preencher o formulário específico e entregá-lo ao Setor de Habitação, a partir de 1 a 14 de outubro. O formulário poderá ser obtido no setor referido ou através do site da cidade.

**Sorteio:** 22 de outubro (sex), das 10h, na sala de reunião 34

**Outros:** ao realizar os trâmites de contrato, será necessário providenciar 1 fiador, e “luvas” no valor equivalente a 3 meses de aluguel (Shikikin). A inscrição dos apartamentos de Noguchi, Higashisuyahara, Hirao e Chigiri poderá ser realizada a qualquer momento (por ordem de inscrição).

[Contato] Setor de Habitação Tel: 0533-89-2144

### Convocatoria para Acceder a las Viviendas Municipales

Fecha prevista de entrada: El sábado 1ro de enero de 2022

**Requisitos:** 1) Personas con residencia o trabajo en Toyokawa; 2) Estar residiendo o tener previsto residir junto con otros familiares; 3) Tener actualmente un problema evidente de vivienda; 4) Tener una renta ajustada al criterio establecido en la normativa de ejecución de la ley de vivienda pública; 5) Las personas que van a vivir en el apartamento no deben formar parte de ningún grupo violento; 6) En el caso de las viviendas de tamaño 2DK, tiene que ser una persona soltera que no tiene cónyuge (mayor de 60 años o tiene alguna discapacidad) o una familia de 3 miembros como máximo; 7) En el caso de las viviendas de tamaño 3DK, tiene que ser una familia de al menos 2 miembros (algunos apartamentos aceptan a las personas solteras que no sin cónyuge); 8) En el caso de las viviendas de tamaño 4DK, tiene que ser una familia de 4 miembros como mínimo; 9) En caso de que solicite plaza especial, debe cumplir con los requisitos de familia de ancianos, familia monoparental, o que posee algún miembro de la familia deficiente, o tiene niños en la edad de pre-escolares.

**Inscripción:** Será desde el 1ro hasta el 14 de octubre. Presente el formulario de inscripción en el Sector de Construcción. El formulario está disponible en dicho sector y en la página web de la Municipalidad.

**Sorteo público para elegir a los candidatos:** El viernes 22 de octubre, desde las 10:00 am, en la sala de reuniones N° 34.

**Outros:** Al hacer el contrato, se requiere declarar 1 garante y la fianza de 3 meses de renta (Shikikin). \*Los apartamentos de Noguchi, Higashisuyahara, Hirao y Chigiri no tienen límite de plazo para la solicitud. (es por orden de llegada)

[Contacto] Sector de Construcción (Kenchiku Ka) Tel: 0533-89-2144

Tamanho	Apartamentos	Vagas (especial)	Tamanho	Apartamentos	Vagas (especial)
2DK	CHIGIRI	1	3DK	YAYOI	1
3DK	AKASHIRO	1	3DK	UENO	2
3DK	TOBU	1	3DK	MUTSUMI	3
3DK	NISHIYUTAKA	1	4DK	TOBU	2 (1)
3DK	HONOHARA	1	4DK	UENO	3 (2)

\*A inscrição para o apartamento de Akashiro (3DK), poderá ser realizada também por pessoas sozinhas que não possuem cônjuges (a partir dos 60 anos de idade, deficientes, etc.).

\*Las inscripciones para el apartamento (3DK) de Akashiro aceptará también a las personas solteras que no tienen cónyuges (personas mayores de 60 años de edad, deficientes, etc.).

## 2. 令和4年度児童クラブ入所申込の受付

### Inscrição do Jido Kurabu do Ano Fiscal 2022

A inscrição para a entrada a partir de abril de 2022 será realizada, como se segue.

**Horário de funcionamento do Jido Kurabu:** de segunda a sexta-feira, após o término das aulas escolares até as 18h (nos dias em que não há aulas, será das 8h às 18h). Será possível também a utilização de hora extra até as 19h, dependendo do horário de trabalho, etc.

**Dias fechados do Jido Kurabu:** sábados, domingos, feriados de abril e maio, período de “obon”, e feriados de final e início do ano

**Público alvo:** crianças da 1ª a 6ª série da escola primária de Toyokawa em que seus pais ou responsáveis não estejam em casa durante o dia devido ao trabalho ou outros motivos (exceto as crianças das escolas primárias de Ichinomiya-seibu, Mito-nanbu, Kozakai-higashi e Kozakai-nishi).

**Tarifa de utilização:** 7.500 ienes por mês (agosto será 13.000 ienes). E a tarifa de utilização de hora extra até as 19h, será 1.000 ienes por mês. No caso de utilização de irmãos juntamente, haverá o desconto na tarifa.

**Inscrição:** a partir de 8 a 17 de novembro (haverá o atendimento também no dia 14, domingo, das 9h às 12h). Preencher os formulários específicos e entregá-los ao Setor de Apoio aos Cuidados Infantis. Os formulários poderão ser obtidos no setor referido ou em cada Jido Kurabu.

**Otros:** para as crianças que já estão no Jido Kurabu, será necessário também realizar uma nova inscrição para o ano fiscal 2022. O horário de funcionamento, dias fechados, tarifa de utilização, etc., poderão ser alterados. No caso dos estudantes das escolas primárias de Ichinomiya-seibu, Mito-nanbu, Kozakai-higashi e Kozakai-nishi, as quais são administradas pela própria Associação de Pais, a inscrição deverá ser realizada diretamente em cada Jido Kurabu.

[Contato] Setor de Apoio aos Cuidados Infantis (Kosodate shien ka) Tel: 0533-89-2133

**Sobre la solicitud de admisión al "Jido Kurabu" para el año fiscal 2022**  
**Horario de atención:** Después del horario de clases escolares hasta las 6:00 pm, de lunes a viernes (en los días feriados, su funcionamiento será desde las 8:00 am hasta las 6:00 pm). De acuerdo con la situación del trabajo de los padres, podrá utilizar el servicio de horas extras (hasta las 7:00 pm).

**Días de descanso:** Sábados y domingos, los días feriados de abril y mayo, en la fiesta budista (Obon), los días de fin de año y comienzos del nuevo año.

**Personas aceptadas:** Los alumnos que se encuentren registrados en las escuelas primarias de la ciudad de Toyokawa y cuyos padres no estén en casa durante el día debido al trabajo, etc. \*Excepto los niños que acuden a la escuela de Ichinomiya-seibu, Mito-nanbu, Kozakai-higashi y Kozakai-nishi.

**Tarifa:** 7.500 yenes mensuales (solo en agosto se requiere 13.000 yenes) \*En caso de utilizar el servicio de horas extras, se requiere 1.000 yenes adicionales. Si los hermanos entran en el mismo momento, habrá descuento de la tarifa.

**Inscripción:** Durante el horario de oficina, desde el 8 hasta el 17 de noviembre (el domingo 14 de noviembre también tiene atendimento desde las 9:00 am hasta el mediodía). Llenar el formulario designado y presentarlo al Sector de Apoyo para la Crianza de Niños. El formulario de solicitud está disponible en cada "Jido Kurabu" y dicho sector.

**Otros:** Los alumnos que pertenecen al "Jido Kurabu" actualmente también requieren hacer la inscripción nuevamente. Hay posibilidad de cambiar el horario, los días feriados, el lugar y el valor, por lo cual les pedimos su comprensión. Los clubes de la escuela de Ichinomiya-seibu, Mito-nanbu, Kozakai-higashi, Kozakai-nishi son administrados por la asociación de padres, por lo cual, para entrar en dichos clubes, póngase en contacto directamente con los clubes, por favor.

[Contacto] Sector de Apoyo para la Crianza de Niños (Kosodate Shien Ka) Tel: 0533-89-2133

### 3. 私立高校と私立専修学校高等課程の授業料を補助

#### Auxílio aos Alunos dos Colégios Particulares e de Especialização

**Público alvo:** pais (ou responsáveis) ou alunos que possuem o endereço em Toyokawa em 1 de outubro de 2021 e que se enquadrem em um dos seguintes itens: 1) Pais ou responsáveis que estão pagando a mensalidade escolar do aluno de colégio particular ou de especialização diurno ou noturno; 2) Alunos de colégio particular ou de especialização diurno ou noturno que estão pagando a mensalidade escolar por conta própria por estar trabalhando num emprego estável.

**Valor a ser auxiliado:** será determinado de acordo com o valor da renda.

**Inscrição:** preencher o formulário específico que será distribuído nas escolas, e entregá-lo, até 30 de novembro, terça-feira, diretamente à própria escola ou ao Setor de Ensino Escolar (3º andar da subprefeitura de Otowa). E o formulário de solicitação poderá ser adquirido no Setor de Ensino Escolar.

[Contato] Setor de Ensino Escolar (Gakko kyoiku ka) Tel: 0533-88-8033

#### Subsidio parcial por los costos de las clases en la escuela secundaria superior privada y el curso superior de la escuela privada de formación especializada

Se otorgará el subsidio parcialmente por los costos de las clases en la escuela Sec. superior privada (shiritsu koko) de tiempo completo o nocturna y el curso superior de la escuela privada de formación especializada (shiritsu senshu gakko).

**Personas aceptadas:** Personas que tengan residencia en la ciudad de Toyokawa en el 1ro de octubre de 2021 y que cumplan con una de las siguientes condiciones. (1) Los padres cuyos hijos acudan a dicha escuela y paguen los costos de las clases (2) Los alumnos que acudan a dicha escuela por su propia cuenta y que tengan un trabajo fijo.

**Cantidad del subsidio:** Será determinada en base a la renta anual de la familia.

**Inscripción:** Será hasta el martes 30 de noviembre. La solicitud está disponible en el Sector de Enseñanza Escolar (el 3º piso de la sucursal de Otowa) o en la escuela a la que pertenece su hijo o el solicitante. Llène el formulario de solicitud y preséntelo a la escuela o al dicho sector.

[Contacto] Sector de Enseñanza Escolar (Gakko Kyoiku Ka) Tel: 0533-88-8033

### 4. 児童手当を支払います

#### Pagamento do Auxílio "JIDO TEATE"

O pagamento do Jido Teate referente aos meses de junho a setembro será depositado no dia 7 de outubro, quinta-feira, na conta bancária indicada do beneficiário. Não haverá o envio de comunicado sobre o pagamento individualmente. Solicita-se conferir a entrada do pagamento com a caderneta bancária.

[Contato] Setor de Apoio aos Cuidados Infantis (Kosodate shien ka) Tel: 0533-89-2133

#### Se efectuará el pago del subsidio infantil

El subsidio infantil (Jido teate) correspondiente al pago del mes de octubre, será transferido el jueves 7 de octubre a través de la cuenta bancaria designada previamente por sus receptores. Este pago es correspondiente a los meses de junio a septiembre. No se mandará ninguna notificación a los interesados. Por lo cual, les pedimos por favor, que confirmen revisando su libreta bancaria.

[Contacto] Sector de Apoyo para la Crianza de Niños (Kosodate Shien Ka)

Tel: 0533-89-2133

### 5. 市遺児の育成をはかる手当を支払います

#### Pagamento do Auxílio às Crianças Órfãs de Toyokawa

O Auxílio das Crianças Órfãs (Shiiji no ikusei wo hakaru teate), referente aos meses de setembro e outubro, será depositado no dia 15 de outubro, sexta-feira, na conta bancária indicada. Não haverá o envio de comunicado sobre tal pagamento individualmente. Solicita-se conferir a entrada do pagamento com a caderneta bancária.

[Contato] Setor de Apoio aos Cuidados Infantis (Kosodate shien ka)

Tel: 0533-89-2133

#### Se efectuará el pago del subsidio para la crianza de niños huérfanos de Toyokawa

El subsidio para la crianza de niños huérfanos de Toyokawa será transferido el viernes 15 de octubre a través de la cuenta bancaria designada previamente por sus receptores. Este pago es correspondiente a los meses de septiembre y octubre. No se mandará ninguna notificación a los interesados. Por lo cual, les pedimos por favor, que confirmen revisando su libreta bancaria.

[Contacto] Sector de Apoyo Para la Crianza de Niños (Kosodate Shien Ka)

Tel: 0533-89-2133

### 6. 自転車損害賠償保険などへの加入が義務となりました

#### O Cadastro em Seguro de Compensação de Danos para Bicicletas Tornou-se Obrigatório

A partir de 1 de outubro, de acordo com a lei da Província, o cadastro em Seguro de Compensação de Danos para Bicicletas tornou-se obrigatório. A bicicleta é um transporte prático, contudo se provocar acidentes, haverá a possibilidade de ter que arcar com a responsabilidade de compensação de altos valores. No caso de pessoas menores de idade que não possam realizar contratos, será necessário que o responsável cadastre-se em algum seguro, etc. E além disso, com o intuito de diminuir as vítimas de acidentes de trânsito envolvendo bicicletas, o uso de capacetes, independente da idade, tornou-se uma obrigação colaboratória. 60% das mortes de acidentes de trânsito envolvendo bicicletas, são devidos a ferimentos fatais na cabeça. Para reduzir os danos, solicita-se utilizar o capacete e transitar seguramente.

[Contato] Setor de Direitos Humanos, Segurança de Trânsito e Prevenção de Danos (Jinken kotsu bohan ka) Tel: 0533-89-2149

#### Obligación de inscripción en el seguro de daños y perjuicios de bicicletas

De acuerdo con el reglamento de la prefectura, es obligatorio inscribirse en el seguro de daños y perjuicios de bicicletas a partir del 1ro de octubre de 2021. Las bicicletas son los vehículos útiles para muchas personas, sin embargo, tendrá que pagar la gran suma de indemnización en caso de que hiera a otra persona. Si los conductores son menores de 20 años y no pueden concluir algún contrato por sí mismos, cuyos responsables tienen que inscribirse en el seguro. Además, con el fin de aligerar los daños del accidente, se obliga a esforzarse por ponerse el casco sin distinción de edad. Aproximadamente el 60% de los fallecidos a causa del accidente de tránsito en bicicleta recibieron una herida mortal en su cabeza. Para aligerar los daños, nos pongamos el casco y manejeamos con seguridad.

[Contacto] Sector de Derechos Humanos y Prevención de Accidentes de Tránsito y Crímenes (Jinken Kotsu Bohan Ka) Tel: 0533-89-2149

### 7. 高齢者インフルエンザ予防接種

#### Vacinação Preventiva contra a Influenza aos Idosos

**Peração:** até o dia 31 de janeiro de 2022 (seg)

**Público alvo:** pessoas com a idade a partir dos 65 anos, e pessoas portadoras da carteira de deficiência física nível 1 com a idade entre 60 e 64 anos (com deficiência cardíaca, renal, respiratória, ou de imunodeficiência causada pelo vírus HIV).

**Tarifa:** 1.500 ienes (contudo, será gratuita para as famílias que estão recebendo o Auxílio à Subsistência ou estão isentas de imposto municipal)

**Inscrição:** para as pessoas qualificadas, em setembro foi enviado o questionário preliminar. Portanto, as pessoas que desejarem aplicar a vacina, solicita-se realizar a reserva nas instituições médicas descritas no verso do questionário preliminar.

[Contato] Hoken Center Tel: 0533-89-0610

#### Vacunación contra la influenza para las personas de edad avanzada

**Plazo:** Hasta el 31 de enero de 2022 (lun.)

**Personas aceptadas:** (1) Personas que tengan más de 65 años (2) Personas de 60 a 64 años y tengan alguna discapacidad en su corazón, riñón, aparatos respiratorios o inmunodeficiencia a causa del VIH. (la discapacidad del primer grado)

**Tarifa:** 1.500 yenes (la familia que está exonerada del impuesto municipal o recibe la ayuda social podrá recibirla gratuitamente).

**Otros:** Se les mandó el cuestionario a los interesados en septiembre. Las personas que desean vacunarse, solicite directamente en el hospital donde usted desee hacerse la vacunación. Los hospitales designados podrán ser confirmados en el reverso del cuestionario y a través de la página web de la Municipalidad.

[Contacto] Centro de Salud (Hoken Center) Tel: 0533-89-0610

## 乳幼児健診

### Exame Médico de Bebês e Crianças (GRATUITO)

**Horário de recepção:** 13h às 13h30

\*Haverá intérprete de português nos dias em vermelho. Se for necessário, solicita-se chegar entre 13h e 13h10.

**Local:** Hoken Center

**Inscrição:** no próprio dia e local

**O que levar:** "boshi techo", "akachan note", bloco para anotações e caneta

**Outros:** no exame de crianças de 1 ano e 6 meses, haverá a aplicação de flúor nos dentes. Se desejar que aplique o flúor no exame dentário de crianças de 2 anos, levar o valor exato de 640 ienes. E no exame de crianças de 3 anos haverá inclusive o exame de urina (10 dias antes do dia do exame, o recipiente será enviado via correio).

### Examen Médico Infantil (GRATUITO)

**Horário de recepção:** Desde la 1:00 pm hasta la 1:30 pm

\*Habrà servicio de intérprete en idioma portugués en los días que están indicados abajo. Si desean el servicio de intérprete, por favor, reúnanse desde la 1:00 pm hasta la 1:10 pm.

**Lugar:** Hoken Center

**Inscripción:** El mismo día, en el lugar indicado.

**Qué llevar:** "Boshi techo", "Akachan note", papel y lápiz.

**Otros:** En el examen del niño de 1 año y 6 meses se aplica fluoruro a los dientes. Si desea su aplicación en el control dental del niño de 2 años, deberá pagar 640 yenes (traiga el importe exacto). El examen del niño de 3 años incluye análisis de orina. Se enviará el recipiente por correo 10 días antes del examen.

Exame	Data	Público alvo / Dirigido a	O que levar
Bebês de 4 meses	2/nov (ter/mar) *	Bebês que nasceram entre 11 e 20 de junho de 2021. Bebês nacidos entre los días 11 y 20 de junio de 2021.	●Toalha de banho ●Toalla de baño
	11/nov (quil/jue)	Bebês que nasceram entre 21 e 30 de junho de 2021. Bebês nacidos entre los días 21 y 30 de junio de 2021.	
	24/nov (qua/miê) *	Bebês que nasceram entre 1 e 11 de julho de 2021. Bebês nacidos entre los días 1 y 11 de julio de 2021.	
Crianças de 1 ano e 6 meses	9/nov (ter/mar) *	O comunicado será enviado para as pessoas qualificadas individualmente.	●Escova dental ●Cepillo dental
	16/nov (ter/mar)		
	30/nov (ter/mar) *		
Crianças de 2 anos	5/nov (sex/vie) *	Se les enviarán el comunicado a los interesados individualmente.	●Escova dental ●Cepillo dental
	19/nov (sex/vie)		
	26/nov (sex/vie) *		
Crianças de 3 anos	10/nov (qua/miê) *	●Formulário do exame de visão e audição (realizar em casa) ●Recipiente com a urina (coletar em casa no dia do exame) ●Hoja de examen de vista y oido (realice el examen en su casa) ●Recipiente de orina (rellénelo en su casa el día del examen)	
	17/nov (qua/miê)		
	25/nov (quij/jue) *		

## 妊産婦歯科健診

### Exame Dentário para Gestantes (GRATUITO)

**Data:** 8 de novembro (segunda-feira)

**Horário de recepção:** 13h15 às 13h30

**Local:** Hoken Center

**Público alvo:** gestantes, e mães que estão no primeiro ano do período pós-parto (somente uma vez em cada caso)

**O que levar:** "boshi techo", bloco para anotações e caneta

**Inscrição:** no próprio dia e local

### Examen Dental para Mujeres Embarazadas (GRATUITO)

**Fecha:** 8 de noviembre (lunes)

**Horario de recepción:** Desde la 1:15 pm hasta la 1:30 pm

**Lugar:** Hoken Center

**Dirigido a:** Mujeres embarazadas y mujeres en el primer año tras el parto (podrá realizarse una vez en cada caso)

**Qué llevar:** Boshi techo, papel y lápiz.

**Inscripción:** El mismo día, en el lugar indicado.

## 新型コロナウイルス感染症情報

### Informações Relacionadas à Infecção do Novo Coronavírus

As pessoas que desejarem realizar a vacinação, poderá escolher a forma de Vacinação Individual ou Vacinação em Conjunto. Os detalhes sobre o atendimento de realização de reservas, poderão ser confirmados no site da cidade.

**Vamos tomar cuidado para a ocorrência de danos de saúde secundários devido à abstenção de saídas desnecessárias**

Devido às consequências da prorrogação de abstenção de saídas desnecessárias, acarreta a redução de prática de exercícios físicos, diminuindo-se a capacidade muscular. E por este motivo, além da obesidade, pode provocar a diabete, pressão alta, anormalidades no índice de gordura, aumentar o risco de infarto do miocárdio, derrame cerebral, etc., ocorrendo-se danos de saúde secundários. Ainda ocorrerá o prorrogamento de abstenção de saídas desnecessárias, contudo, solicita-se que pratique exercícios, na medida do possível, para manter a saúde, e realize os exames de saúde regulares para a verificação do estado de saúde. Novas informações serão anunciadas através do site da cidade, etc.

### Centro de Atendimento Telefônico sobre a Vacinação contra o Novo Coronavírus

Tel: 0533-56-2210 Fax: 0533-89-5960

**Horário:** 9h às 17h (inclusive aos sábados, domingos e feriados)

**Atendimento multilíngue:** Inglês= segunda a sexta-feira; Chinês= todas as quintas-feiras; Português= todas as sextas-feiras

### Informaciones sobre la vacunación contra el COVID19

Hay 2 maneras para recibir la vacunación; la vacunación en grupo y la vacunación individual. Si desea recibir la vacunación, elija una de las 2 maneras y haga su reserva. Para mayores informaciones tales como la manera de la reserva, etc. consulte en la página web de la Municipalidad, por favor.

**Tenga cuidado con el daño secundario a la salud a causa de la abstención de salir**

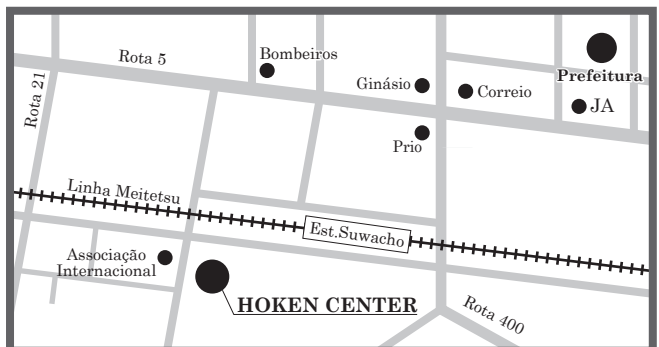
Continúa la abstención de salir a causa de la influencia del COVID19. Si faltan ejercicios, se provocará la disminución de la masa muscular. Esto causará no solo la obesidad sino también los daños secundarios a la salud como las enfermedades de estilo de vida (diabetes, hipertensión, hiperlipidosis, etc.), además corre el riesgo del infarto de miocardio y la apoplejía cerebral. Nos pedirá la vida de abstención por un tiempo. Para mantenerse con salud, haga ejercicios conscientemente y confirme su estado de salud, realizando el chequeo médico regularmente. Para las informaciones más recientes, consulte en la página web de la Municipalidad.

### Centro de Atención telefónica Sobre la Vacunación contra el COVID19

Tel: 0533-56-2210 FAX: 0533-89-5960

**Horario de atención:** desde las 9:00 hasta las 17:00 (incluidos sábados, domingos y días feriados) \*El centro de atención telefónica ofrece información en varios idiomas también.

En inglés (de lunes a viernes), chino (los jueves) y portugués (los viernes)



### Centro de Saúde de Toyokawa (Hoken Center)

Endereço: Toyokawa-shi, hagiya-cho 3-77-1-7

Telefone: 0533-89-0610

# PLANTÃO DAS INSTITUIÇÕES MÉDICAS EM OUTUBRO

## GUARDIAS MÉDICAS EN OCTUBRE

## 10月の救急当直医

É possível que haja alteração na programação das instituições médicas de plantão, contatar o Quartel de Bombeiro para a sua confirmação (telefone: 0533-89-0119). Antes de dirigir-se ao local, confirmar o horário de atendimento.

Las guardias médicas pueden sufrir modificaciones. Confirme la información en la Estación de Bomberos (Tel: 0533-89-0119). Asegúrese del horario antes de acudir a los centros.

### CLÍNICA GERAL E PEDIATRIA (naika, shonika) (内科・小児科)

Atendimento de segunda a sexta: 19h30 às 22h30  
Atendimento aos sábados: 14h30 às 17h30, 18h45 às 22h30  
Atendimento aos domingos e feriados: 8h30 às 11h30, 12h45 às 16h30, 17h45 às 22h30  
Atención de lunes a viernes: Desde las 7:30 pm hasta las 10:30 pm  
Atención en sábados: Desde las 2:30 pm hasta las 5:30 pm y desde las 6:45 pm hasta las 10:30 pm  
Atención en domingos y feriados: Desde las 8:30 am hasta las 11:30 am, desde las 0:45 pm hasta las 4:30 pm y desde las 5:45 pm hasta las 10:30 pm

Kyujitsu Yakan Kyubyo Shinryojo (hagiyama cho) 0533-89-0616

Atendimento: 23h às 8h / Desde las 11:00 pm hasta las 8:00 am

Toyokawa Shimin Byoin (yawata cho) 0533-86-1111

### CLÍNICA CIRÚRGICA (geka) (外科)

Atendimento aos sábados: após o término do atendimento habitual até as 18h  
Atendimento aos domingos e feriados: 10h às 18h  
Atención en sábados: Fin del horario habitual hasta las 6:00 pm  
Atención en domingos y feriados: Desde las 10:00 am hasta las 6:00 pm

2	sáb	Hiyoshi Seikei Geka (mori)	0533-82-2110
3	dom	Sogo Aoyama Byoin (kozakai cho)	0533-73-3777
9	sáb	Kaito Clinic (toyokawa sakaemachi)	0533-86-3300
10	dom	Miyachi Byoin (toyokawa cho)	0533-86-7171
16	sáb	Higuchi Byoin (suwa)	0533-86-8131
17	dom	Goto Byoin (sakuragi dori)	0533-86-8166
23	sáb	Ozeki Seikei Geka (mito cho)	0533-77-1212
24	dom	Toyokawa Sakura Byoin (ichida cho)	0533-85-6511
30	sáb	Sogo Aoyama Byoin (kozakai cho)	0533-73-3777
31	dom	Kachi Byoin (ko cho)	0533-88-3331

### CLÍNICA CIRÚRGICA (geka) (外科)

Atendimento de segunda a sexta: após o término do atendimento habitual até as 8h  
Atendimento aos sábados, domingos e feriados: 18h às 8h  
Atención de lunes a viernes: Fin del horario habitual hasta las 8:00 am  
Atención en sábados, domingos y feriados: Desde las 6:00 pm hasta las 8:00 am

Toyokawa Shimin Byoin (yawata cho) 0533-86-1111

### ODONTOLOGIA (shika) (歯科)

Atendimento de segunda a sábado: 20h às 22h30  
Atendimento aos domingos e feriados: 9h às 11h30  
Atención de lunes a sábado: Desde las 8:00 pm hasta las 10:30 pm  
Atención en domingos y feriados: Desde las 9:00 am hasta las 11:30 am

Toyokawa shi Shika Iryo Center (suwa) 0533-84-7757

### GINECOLOGIA (fujinka) (婦人科)

Atendimento: 9h às 16h30 / Desde las 9:00 am hasta las 4:30 pm

24 dom Watanabe Maternity (ushikubo cho) 0533-85-3511

### OFTALMOLOGIA (ganka) (眼科)

Atendimento: 19h às 21h / Desde las 7:00 pm hasta las 9:00 pm

31 dom Tsuyama Clinic (ogi cho) 0533-56-3588

### OTORRINOLARINGOLOGIA (jibika) (耳鼻科)

Atendimento: 19h às 21h / Desde las 7:00 pm hasta las 9:00 pm

3	dom	Ogino Jibiinkoka (ekimae dori)	0533-82-1182
10	dom	Ito Iin (shimonagayama cho)	0533-86-2637
17	dom	Jibiinkoka Inoue Iin (noguchi cho)	0533-89-3387
24	dom	Akebono Jibiinkoka (higashiakebono cho)	0533-83-3341
31	dom	Sogo Aoyama Byoin (kozakai cho)	0533-73-3777

### UROLOGIA (hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento: 19h às 21h / Desde las 7:00 pm hasta las 9:00 pm

2	sáb	Shiraya Iin (ichinomiyama cho)	0533-93-2310
16	sáb	Ono Jin Hinyokika (baba cho)	0533-86-9651

### DERMATOLOGIA (hifuka) (皮膚科)

Atendimento: 19h às 21h / Desde las 7:00 pm hasta las 9:00 pm

30 sáb Sasaki Hifuka (kanaya honmachi) 0533-82-3285

### CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS

#### Prefeitura de Toyokawa -Setor de Atividade Cívica e Internacional

Atendimento: segunda a sexta, das 8h30 às 17h15  
Telefone: 0533-89-2158 (em português)  
Site: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>

#### Associação Internacional de Toyokawa

Atendimento: segunda a sexta, das 8h30 às 17h15  
Telefone: 0533-83-1571 (em espanhol, português, inglês e chinês)

#### CONSULTA PARA EXTRANJEROS

#### Municipalidad de Toyokawa -Sector de Actividad Cívica e Internacional

Atención: lunes a viernes, desde las 8:30 am hasta las 5:15 pm  
Tel: 0533-89-2158 (en portugués)

Web: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>

#### Asociación Internacional de Toyokawa

Atención: lunes a viernes, desde las 8:30 am hasta las 5:15 pm  
Tel: 0533-83-1571 (en español, portugués, inglés y chino)

População de Toyokawa até 1 de setembro de 2021: 184.602 habitantes

- Estrangeiros: 6.916
- Brasil: 2.774
- Vietnã: 1.112
- Filipinas: 725
- China: 636
- Peru: 468
- Coreia do sul: 467
- Indonésia: 271
- Nepal: 113
- Tailândia: 54
- Coreia: 36
- Bolívia: 32
- Outros: 228

#### Toyokawa Informa

Koho Toyokawa 広報とよかわ ポルトガル語・スペイン語  
Toyokawa shi Shimin Kyodo Kokusai Ka 豊川市民協働国際課  
Tel: 0533-89-2158 Fax: 0533-95-0010 e-mail: [kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp](mailto:kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp)  
Web Site (em português) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
Toyokawa shi Kokusai Koryu Kyokai 豊川市国際交流協会  
Tel: 0533-83-1571 Fax: 0533-83-1581 e-mail: [oiden.tia@toyokawa-tia.jp](mailto:oiden.tia@toyokawa-tia.jp)